Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie więc w każdej porze prosząc aby zostalibyście uznani za godnych by wymknąć się z tych wszystkich mającego nastąpić stać się i zostać stawionymi przed Synem człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czuwajcie\* zatem o każdym czasie i módlcie się,\*\* abyście byli zdolni uciec przed tym wszystkim, co ma się stać, i stanąć przed Synem Człowieczym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trwajcie bez snu zaś, w każdej porze prosząc, aby nabraliście sił (by) wymknąć się z tego wszystkiego mającego stać się, i (by stanąć) przed Synem Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie więc w każdej porze prosząc aby zostalibyście uznani za godnych (by) wymknąć się z tych wszystkich mającego nastąpić stać się i zostać stawionymi przed Synem człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie więc czujni w każdej chwili i módlcie się, abyście zdołali uciec przed tym wszystkim, co ma się wydarzyć, i stanąć przed Synem Człowieczym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego czuwajcie, modląc się w każdym czasie, abyście byli godni uniknąć tego wszystkiego, co ma nadejść, i stanąć przed Synem Człowieczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż czujcie, modląc się na każdy czas, abyście byli godni ujść tego wszystkiego, co się dziać ma, i stanąć przed Synem człowieczym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż czujcie, modląc się na każdy czas, abyście byli godni ujść tego wszytkiego, co przyjść ma, i stanąć przed Synem człowieczym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czuwajcie więc i módlcie się w każdym czasie, abyście mogli uniknąć tego wszystkiego, co ma nastąpić, i stanąć przed Synem Człowieczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czuwajcie więc, modląc się cały czas, abyście mogli ujść przed tym wszystkim, co nastanie, i stanąć przed Synem Człowieczym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czuwajcie więc i módlcie się nieustannie, abyście uniknęli tego wszystkiego, co ma nadejść i stanęli przed Synem Człowieczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czuwajcie więc i módlcie się w każdym czasie, abyście zdołali uniknąć tego wszystkiego, co ma się zdarzyć, i mogli stanąć przed Synem Człowieczym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czuwajcie każdej chwili, modląc się o to, abyście byli zdolni wyjść cało z tego wszystkiego, co ma nastąpić, i stanąć przed Synem Człowieczym”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie czujni i módlcie się nieustannie, abyście mogli tego wszystkiego uniknąć i stanąć przed Synem Człowieczym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czuwajcie nieustannie i módlcie się, abyście zdołali unikać tego wszystkiego, co nastąpi, i stanąć przed Synem Człowieczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож пильнуйте, постійно молітеся, щоб змогли ви уникнути всього того, що має відбутися, - і стати перед Людським Сином. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Chwytając sny bądźcie bezsenni zaś we wszystkim stosownym momencie błagając aby z góry aż na dół od wszystkiego osiągnęlibyście potęgę ucieczką wywnętrzyć te właśnie wszystkie teraz mające planowo teraz stawać się i zostać stawieni w doistotnym przedzie syna człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem bądźcie czujni, prosząc o każdej porze, abyście byli godni wymknąć się przed tym wszystkim, co się ma dokonać, oraz stanąć przed Synem Człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czuwajcie, zawsze modląc się, abyście mieli siłę umknąć przed tym wszystkim, co się wydarzy, i stanąć przed Synem Człowieczym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czuwajcie więc, cały czas błagając, żebyście zdołali ujść tego wszystkiego, co ma nastąpić, i stanąć przed Synem Człowieczym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie więc i proście Boga o to, abyście mogli uniknąć tych okropności oraz stanąć przede Mną—Synem Człowieczym. |

1. 1) <x>470 24:42</x>; <x>470 25:13</x>; <x>470 26:38</x>; <x>480 13:33</x>; <x>510 20:31</x>; <x>530 16:13</x>; <x>560 6:18</x>; <x>580 4:2</x>; <x>590 5:6</x>; <x>670 5:8</x>; <x>730 3:2</x>; <x>730 16:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:1</x>; <x>520 12:12</x>; <x>580 4:12</x>; <x>590 5:17</x>; <x>670 4:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)